

Токоев С.Б.

КЫРГЫЗ КОЛ ЖАЗМАРЫНДАГЫ АЙРЫМ ДИАЛЕКТИКАЛЫК
ЖАНА ЛЕКСИКАЛЫК ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨР

Токоев С.Б.

НЕКОТОРЫЕ ДИАЛЕКТНЫЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКА, ПРОЯВЛЯЮЩИЕСЯ
В РУКОПИСНЫХ ТЕКСТАХ

S.B. Tokoev

SOME DIALECT AND LEXICAL FEUTURES OF THE KYRGYZ LANGUAGE
WHICH ARE SHOWN IN HAND – WRITTEN TEXTS

УДК: 811.512.1 (04)

Макалада кыргыз тилинде жазылган кол жазмалардагы соттук автордук экспертиза боюнча маселелерди чечүү үсүлү каралат.

Негизги сөздөр: сөз, тил, сөз жазуу.

В статье рассматривается методика решения задач при производстве судебно-автороветческой экспертизы по рукописным текстам, выполненным на кыргызском языке.

Ключевые слова: слово, язык, письменная речь.

In this article discusses the technique of problem solving in forensic authors examination of handwriting performed in Kyrgyz language.

Key words: the word, language, writing.

Все говоры кыргызского языка обладают определенной общностью. Поэтому они и относятся к одному языку. Но у каждого говора имеются и свои различия. Они не значительны и обычно сводятся главным образом к различию между северным и южным говорами. Но кроме южным и северным говором можно добавить и баткенский говор, который близок к южному, однако имеет свои «частные» отличия. Литературный же язык в основном не имеет этих частных черт.

Примером фонетической общности всех говоров служит наличие восьми кратких гласных а, е, о, ө, ы, и, у, ү, повторяющихся во всех говорах. Но у южных говоров есть еще своя особенность – девятый гласный э, не представленный на севере, например северное – кесе (чаша), южное – кэсэ; северное – майда (мелкий), южное – майдэ.

На юге республики более широкое распространение получило употребление п вместо б в начале слова, например северное – бычак (нож), южное – пычак; северное – бышыруу (готовить), южное – пышыруу.

В южном и баткенском говоре можно не редко встречать слов, заимствованных из узбекского и таджикского языков. Более того, встречаются слова которые на трех говорах произносятся по разному, например северный – байке (брат), южный – экэ, баткенский – ава; северный – кап (мешок), южный – чыпта, баткенский – лингэ; северный – кумган

(кувшин), южный – чөгүн, баткенский – албеште, и др.

Выявление в рукописях приведенных различий в говорах, в какой то степени может ориентировать следственные органы на то, где, на Юге или на Севере, выполнен рукописный текст, и облегчить розыск его исполнителя, а при условии устойчивого повторения особенностей – может явиться ценным идентификационным признаком письменной речи.

Кыргызский язык в процессе взаимодействия с другими тюркскими языками более, чем другие среднеазиатские языки, сохранил «джоканье» в начале слова. Во всех кыргызских словах, начинающиеся в письме на ж, произносятся как слитный смягченный звук дж, например жаны (новый) – джаны, жол (дорога) – джол, жагдай (обстоятельства) – джагдай и т.п.

В связи с этим лица кыргызской национальности не пишут дже в начале слова там, где такое буквосочетание слышится, а пишут ж. исключение составляют лишь новые слова, вошедший в кыргызский лексикон через русский язык, интернациональные слова, имена, фамилии: жюри, журнал, Жанна, Журавлев, Женева и т.п.

При исследовании важно установить, нет ли в рукописном тексте буквосочетаний дже в начале слова. Если такие сочетания встретятся в исконно кыргызских словах, то это один из признаков того, что рукопись выполнена лицом не кыргызской национальности самостоятельно или под диктовку (когда автором рукописи может быть одно лицо, а непосредственным исполнителем - другое).

Несмотря на то, что в кыргызском алфавите имеются твердый (ь) и мягкий (Ь) знаки, в чисто кыргызских словах они не употребляются, а встречаются лишь в заимствованных словах, таких как: съезд, подъезд, субъект, якорь, янтарь и т.п.

Лица кыргызской национальности с невысоким уровнем знания русского языка допускают грамматические ошибки при письме заимствованных слов, пишут сезд вместо съезд, субект вместо субъект и т.п., а при употреблении отдельных русских слов зачастую пропускают эти знаки и в русских словах, например привлеч (привлечь), полностью (полностью).

При выполнении же рукописных текстов на кыргызском языке лицами других (не тюркских) национальностей (особенно в произвольной рукописи или в рукописи под диктовку) твердый и мягкий знаки употребляются чаще и даже в тех словах, в которых они не предусматриваются грамматикой, особенно после букв л, м, н.

За последние годы кыргызский язык обогатился за счет иностранных десятками тысяч новых слов. Это вызвано потребности общения. Почти вся техническая и производственная терминология во всех отраслях промышленности и новых технологии, а также термины по всем отраслям науки заимствованы кыргызским языком из иностранных.

Многие лица кыргызской национальности в рукописях и в устной речи употребляют заимствованные русские слова, большинству которых соответствуют слова на кыргызском языке. Особенно те кыргызы которые недостаточно владеют грамматикой, правописанием таких слов, они часто употребляют в место б: просва (просьба); п вместо б – вообще (вообще); п вместо в – аптобус (автобус); с вместо з – сдесь (здесь); ч вместо ш – што (что) – как слышится.

Употребление перечисленных и других подобных слов в письменной речи конкретного исполнителя является ценным идентификационным признаком, индивидуализирующим, в совокупности с другими признаками, письменную речь данного исполнителя. Поэтому эксперту рекомендуется обращать внимание на частоту встречаемости в исследуемом тексте заимствованных из русского языка слов и на их правописание.

При исследовании рукописей, выполненных на кыргызском языке, часто встречаются сходные почерки, в связи с этим необходимо предъявлять

особые требование к представляемым на экспертизу образцам почерков предполагаемых исполнителей.

К количеству представляемых свободных и экспериментальных образцов, выполненных на кыргызском языке, предъявляются те же требования, что и при исследовании рукописных текстов, выполненных на русском языке. К качеству же образцов предъявляются специфические требования. Образцы почерка должны быть выполнены буквами того же алфавита и на том же языке, что и исследуемые рукописные тексты.

Лица, отбирающие образцы, должны знать кыргызский язык. Если лицо, назначающее экспертизу, не владеет кыргызским языком, на котором выполнен исследуемый объект, то рекомендуется пригласить специалиста и с его помощью отобрать материалы, необходимые для экспертизы.

Конечно, в тех случаях, когда невозможно представить иные образцы, целесообразно проводить исследования по имеющимся образцам высококвалифицированным почерковедом, но оно будет затруднительно. В подобных случаях образцы отбираются очень тщательно и свободных образцов должно быть намного больше, чем в случаях представления образцов на кыргызском языке.

Особые требования предъявляются к отбору экспериментальных образцов. Тексты на кыргызском языке для диктовки предполагаемому исполнителю рекомендуется составлять так, чтобы в них несколько раз повторялись словосочетания и буквосочетания, имеющиеся в исследуемом тексте.

Литература:

1. Дамбраускайте О.К. О частных признаках, характеризующих родной язык. Л., 1972.
2. Кошманов П.М., Кошманов М.П. Идентификационные признаки буквенного, цифрового и подписного почерка. - В., 2006.

Рецензент: кандидат филологических наук, доцент Исабеков И.